

SKOPOS THEORY IN THE LIGHT OF FUNCTIONAL TRANSLATION

Iryna V. Nedainova, National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" (Ukraine)
email: nedafox@gmail.com
DOI: 10.32342/2523-4463-2021-2-22-24

Key words: *Skopos theory, scientific and technical translation, scientific and technical text, aim of translation, translation tasks, author of the text, translator, translation customer.*

Today, the transfer of as much information as possible as quickly as possible is becoming the norm, with the accelerating development of the modern world, the social function of translation as an activity is also changing. At this time, the degree of the translation unit adequacy is under challenge. The postulate of the adequacy of translation known to all professionals in the field of translation, according to which every author's message should be translated as close to its meaning as possible and must accentuate its content, is taking a back seat.

Skopos theory in 1978 authored by the German linguist and translator H. Vermeer pushed a reconceptualization of translation activity where the goal (*skopos*) conforming to which a translation piece is made and the function determined by the addressee are focused. The revolutionary idea of this theory lies in the fact that it decrowns the dominance of the source text and emphasizes the role of the translator as the creator of the translation text, giving priority to the *skopos* that was set to create this translation, and bringing the customer out of the shadow of the translation.

The main ideas of this theory as well as the interest that is actively shown in foreign translation studies determine the urgency of this research. This article presents arguments for the foundations of this theory that may be used to reproduce modern functional translation, in particular in the scientific and technical field. *The purpose* of our investigation is to form specific procedures for translation activities in order to reproduce high-quality narrowly specialized translation from the perspective of the target direction of translation activities according to *Skopos* theory.

A scientific and technical text, in terms of its functional characteristics, is best suited for the *Skopos* theory adaptation. Based on the study of this theory's foundations, we tried to create some recommendations for translators that may be of interest for the development of specific procedures for the translation of scientific and technical texts. The methodology of comparing the generally accepted theory of adequacy and *Skopos*-theory makes it possible to identify those attractive features of the latter that add to the creation of high-quality translation text, which indicates the current direction of this work in the field of the Ukrainian scientific and technical translation studies. The given research includes general logical and general *scientific methods* such as analysis and synthesis, induction and deduction, descriptive and comparative methods to render our own conclusions regarding the analyzed theory.

In the course of our research, it became possible to determine the paradigm of the main provisions of *Skopos* theory, which can guide scientific and technical translators in their activity, and on the basis of these provisions' study to reproduce certain recommendations for professional translators regarding the translation of scientific and technical texts

The overall intention of the paper was not to dictate mandatory rules to be followed by a translator, but rather to explain a new methodological approach and to form some appropriate techniques that can teach specialists in scientific and technical translation to evaluate their work as well as to take responsibility for a final translation product in face of both, the customer of the translation and the audience for which this translation is intended.

References

- Desnitskii, A.S. (2011). *Teoriia perevoda posle Naida: skopos vmesto ekvivalenta* [Translation theory after Nida: skopos instead the equivalent]. Available at <https://bogoslav.ru/article/1595663> (accessed 26 September 2021). (In Russian).
- Karaban, V.I. (2004). *Pereklad angliiskoi naukovoï i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoschi, leksychni, terminologichni ta zhanrovo-stylistychni problemy tekhnichnoi literatury* [Translation of the English scientific and technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological, genre and stylistic problems of the technical literature]. Vinnytsya: Nova knyha Publ., 656 p.
- Klimzo, B.N. (2006). *Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob angliiskom yazyke, perevode i perevodchikah nauchno-tekhnicheskoi literatury* [A technical translator's craft. About the English language, translation and translators of the scientific and technical literature]. Moscow, R. Valent Publ., 508 p.
- Komissarov, V.N. (2011). *Sovremennoie perevodovedenie* [Modern Translation Theory]. Moscow, R. Valent Publ., 410 p.
- Miram, G. (2003). *Professionalnyi perevod* [Professional translation]. Kiev, Elga: NikaTsentr Publ., 136 p.

Retsker, Ya.I. (2007). *Teoriia perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation theory and translation practice]. Moscow, R. Valent Publ., 244 p.

Usachova, A.N., Makhortova, T.Ju., Popova, O.I., Novikova, T.B. (2015). *Skopos, interpretatsiia, kognitsiia: ot multivektornoï teorii perevoda k effektivnoi praktike* [Skopos, interpretation, cognition: from multivector translation theory to effective practices]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seria 2: Lingvistika* [Volgograd State University Bulletin. Series 2, Linguistics], vol. 5, issue 29, pp. 46-59.

Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York, Longman, 298 p.

Jumpelt, R.W. (2008). *Translating natural science and technical texts*. Berlin, Langenscheidt Publ., 419 p.

Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London & New York, Routledge, 236 p.

Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden, E.J. Brill Publ., 352 p.

Nida, E.A. (1976). Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation. In R.W. Brislin (Ed.). *Translation: Applications and Research*. New York, Gardner Press, pp. 47-79.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, St. Jerome Publ., 160 p.

Olohan, M. (2011). Scientific and Technical Translation. In M. Baker and G. Saldanha (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge, pp. 246-249.

Rothe-Neves, R. (2007). Notes on the concept of "translator competence". *Quaderns: revista de traducció*, vol. 14, pp. 125-138.

Schaffner, C. (1998). Action (Theory of Translational Action). In M. Baker (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge, pp. 3-5.

Vermeer, H.J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. In Andrew Chesterman (Ed.). *Readings in Translation Theory*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab Publ., pp. 173-187.

Vermeer, H.J. (2000). Skopos and Commission in Translational Action. In Lawrence Venuti (Ed.). *The Translation Studies Reader*. London & New York, Routledge, pp. 221-232.

Одержано 21.07.2021.